

浪
漫
英
语
系
列

顾飞荣 主编 主审
曹新宇 张伟 编著

浪漫 英语 经典名曲

另配录音带三盒

【英汉对照】


When I was young, I listen to the radio,
Waiting for my favorite songs.

When they played I'd sing
It made me smile. Those were

And not so long ago. How I wondered where

But they're back again, just like a
All the songs I love so well.



 安徽科学技术出版社

浪漫英语系列
浪漫英语经典名曲
(英汉对照)

主编、主审 顾飞荣
副主编 曾中平
编委 (按姓氏笔画排序)
刘健刚 范晴 张伟 张靖
段方 浦江 曾中平 曹新宇
本书编著 曹新宇 张伟

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

浪漫英语经典名曲/曹新宇,张伟编著. —合肥:安徽
科学技术出版社,2002.10

(浪漫英语系列/顾飞荣主编)

ISBN 7-5337-2399-6

I. 浪… II. ①曹…②张… III. 英文-歌曲-选集
IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 048779 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

*

· 开本:850×1168 1/32 印张:7 字数:130千

2003年2月第2次印刷

印数:5 000

ISBN 7-5337-2399-6/J·18 定价:8.90元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

《浪漫英语系列》总序

英语学习除了要掌握教科书上的知识和技能以外,还要大量阅读课外书籍,接触许多与学习、生活和工作密切相关的真实有趣的英语。这类读物必须语言规范、内容丰富、格调浪漫,既使广大青年英语学习者学到实用的英语,又符合他们的兴趣和审美要求,这就是《浪漫英语系列》的创意背景。我们经过调查,确认本系列读物会深受大、中学生欢迎之后,组织高水平、有经验的大学英语教师,分专题编写本套读物,努力满足英语学习者们的需要。

我们现将这套书奉献给广大青年英语学习者和其他各类英语爱好者。相信他们会从中学到有用的知识,获得美的享受,提高英语水平。

顾飞荣

序

目前,素质教育是家长、学校乃至整个社会所关注的话题。曹新宇和张伟两位老师编写的这本《浪漫英语经典名曲》正是在素质教育的基础上,激发学生英语学习兴趣的又一尝试。我是长期从事演唱和声乐教育工作的,读这本书,宛如一阵清风扑面而来,沁人心脾。两位年轻人思路前瞻,文风清新,有深厚的艺术鉴赏力和敏锐的音乐感觉。音乐既能陶冶情操,又能开启心智。两位老师以音乐为依托来达到英语学习的目的,可谓新奇。

书中主要收集旋律优美,节奏舒缓,容易为中国听众接受的欧美流行歌曲,包括 20 世纪 50~90 年代的流行歌曲和最新的影视金曲。书中“含英咀华”等栏目不仅有助于启发读者对歌曲本身的理解,更有利于在聆听音乐的基础上培养读者对英语的兴趣。

邱淑贞

前 言

音乐是最纯朴的。当第一声劳动号子喊出时,音乐便诞生了。从此,我们可以用音乐表达心中的爱慕或愤慨、快乐或忧伤。人生是短暂的,但曾伴随我们的歌却如滔滔长河,延绵不断:摇篮边母亲轻哼的催眠曲,浸润着温柔和安详;春夜窗外传来的吉他声,满是淡淡的青春的忧郁……

音乐是没有国界的。无论我们是否能听懂歌词,我们都能感受到来自音乐的冲击。本书会聚了许多欧美著名乐队或歌手的成名作或主打金曲。为了方便识唱,张伟(江苏文化学校)花费大量时间记谱,配上第一段英文歌词;为了更好地帮助读者理解歌曲的内涵,领略其美妙意境,曹新宇(南京农业大学)撰写了“含英咀华”、“星光灿烂”等内容,并对歌词中的难词做了必要的注释并翻译了歌词大意。

星移斗转,时空变迁,永恒不变的是音乐。无论身在何处,音乐都能让你感动;无论身在何时,《浪漫英语经典名曲》都能带你重温往日的欢乐!

编 者

在浪漫中学习英语

在英语中体味浪漫

安徽科学技术出版社倾情奉献“浪漫英语系列”丛书

《浪漫英语赠言》

《浪漫英语诗歌》

《英文演讲名篇选粹》

《浪漫英语经典名曲》(另配录音带三盒)

以上图书及录音带可到当地新华书店购买，也可直接向
安徽科学技术出版社图书服务部邮购。

汇款地址：合肥市跃进路1号安徽科学技术出版社图书
服务部

邮编：230063

电话：(0551) 2825419 2816186 (传真)

目 录

1. A Whole New World1
 全新世界
2. Beauty and the Beast6
 美女与野兽
3. Can You Feel the Love Tonight10
 今夜你是否感觉到爱
4. Kiss the Girl15
 亲吻女孩
5. When You Believe19
 当你相信
6. Happy Christmas23
 圣诞快乐
7. Jingle Bells28
 铃儿响丁当
8. Santa Claus Is Coming to Town32
 圣诞老人进城来
9. Silent Night36
 平安夜
10. White Christmas39
 洁白的圣诞节
11. Blowing in the Wind42
 风中飘荡
12. El Condor Pasa47
 神鹰之歌
13. Hero52
 英雄

14. Whatever Will Be, Will Be59
 该怎样就怎样
15. Where Have All the Flowers Gone63
 花儿都到哪里去了
16. Rhythm of the Falling Rain67
 雨的节奏
17. The Sound of Silence71
 寂静之声
18. Ain't No Sunshine76
 没有阳光
19. Baby Blue80
 稚蓝
20. Casablanca84
 卡萨布兰卡
21. The River of No Return89
 无归河
22. Without You92
 没有你
23. Country Roads, Take Me Home97
 乡村路,带我回家
24. Five Hundred Miles103
 五百里路
25. River of Babylon106
 巴比伦河
26. Sailing110
 远航
27. Love Me Tender114
 温柔地爱我
28. Moon River118
 月亮河

29. Red River Valley	121
红河谷	
30. Scarborough Fair	125
斯卡堡集市	
31. Tennessee Waltz	129
田纳西华尔兹	
32. Auld Lang Syne	132
过去的好时光	
33. Puff, the Magic Dragon	136
神龙帕夫	
34. One Day When We Were Young	140
我们还年轻	
35. Yesterday Once More	143
昨日重现	
36. Yesterday	149
昨天	
37. I Will Always Love You	152
我会永远爱你	
38. Love Story	157
爱情故事	
39. Right Here Waiting	162
此情可待	
40. Tie a Yellow Ribbon Round the Old Oak Tree	167
老橡树上的黄丝带	
41. Unchained Melody	172
奔放的旋律	
42. I Just Called to Say I Love You	177
电话诉衷情	
43. It Must Be Love	182
这就是爱	

44. Now and Forever	187
直到永远	
45. Please, Mr. Postman	191
求求您, 邮差先生	
46. When I Fall in Love	196
当我坠入爱河	
47. Bridge over Troubled Water	199
忧郁河上的金桥	
48. Say You, Say Me	204
说你, 说我	

1. A Whole New World

1 = \flat B 转 F=C $\frac{2}{4}$

3. 2 4 3 1 | 5 - | 3. 2 4 3 1 |

I can show you the world, shi- ning shi- mmering,

3 2 | 2. 1 3 2 7 | 2 1 7 1 6 | 6 1 | 2. 1 |

splen- did. Tell me, prin- cess, now wh- en did you last let your heart

5 - | 3. 2 4 3 1 | 5 - | 3. 2 4 3 1 |

decide? I can op- en your eyes, take you wonder by

3 2 | 2. 1 3 2 7 | 1 6 | 0 1 1 6 1 |

won- der. Ov- er si- de- ways and under, on a ma- gic

2 1 1 3 ||: F=C 0 3 3 6 5 | $\overset{e}{\text{t}}$ 5 - | 5 0 3 |

car- pet ride. A who- le new world, a

3 6 5 5. 2 | 3 4 3 3 | 3 4 3 6 7 1 | 5 0 3 |

new fan- tas- tic point of view. No one to tell us no, or

6. 1 5 0 1 | 3 2 2. 1 | 6 1 3 $\overset{w}{\sim}$ 2 :||

where to go, or say we've on- ly drea- ming.

含英咀华

阿拉丁拥有神奇的魔毯，他可以自由自在地在空中遨游。当阿拉丁和公主在天空漫游时，天蔚蓝得如同剔透的蓝宝石，风儿将长发高高吹起，衣衫飘飘，感觉是那么美妙。正如歌中所唱：“A wondrous place for you and me.”

A Whole New World

I can show you the world,
Shining, shimmering, splendid.
Tell me, princess,
Now when did you last
Let your heart decide?

I can open your eyes,
Take you wonder by wonder.
Over sideways and under,
On a magic carpet ride.

A whole new world,
A new fantastic point of view.
No one to tell us no,
Or where to go,
Or say we've only dreaming.

A whole new world,
A dazzling place I never knew.
But now from way up here,
It's crystal clear, that now
I'm in a whole new world with you.

Unbelievable sights,
Indescribable feeling,
Soaring¹, tumbling², freewheeling³,
Through an endless diamond sky.

A whole new world,
A hundred thousand things to see,
I'm like a shooting star,
I've come so far,
I can't go back to where I used to be.

A whole new world,
With new horizons to pursue
I'll chase them anywhere,
There's time to spare.
Let me share
This whole new world with you.

A whole new world,
That's where we'll be;
A thrilling chase,
A wondrous place for you and me.

注释

1. soar: 飞, 翱翔
2. tumble: 翻滚, 滚落
3. freewheel: 不受拘束的, 行动自由的

全新世界

我能向你展示,
一个精彩纷呈的世界。

告诉我,公主,
何时才能打开你的心扉?

我能开阔你的视野,
向你展现神奇的境界。
坐上神奇的飞毯,
世界无所不在。

一个全新的世界,
一个怪诞奇妙的世界,
没人阻拦我们,
没人命令我们,
没人说这只是梦想。

一个全新的世界,
一个令人眼花缭乱的世界。
此时,在这晶莹剔透的世界,
我与你共处。

那匪夷所思的景象,
那无法描述的感觉。
飞翔,遨游,自由自在,
在无垠的蔚蓝天空飞行。

一个全新的世界,
有无数的新鲜事物,
我像一颗流星,
追逐新的天地。

一个全新的世界,

能追逐新的视野。
无论在何处,我都将追寻。
让我俩共处这个全新的世界。

一个全新的世界,
一个充满惊险和探索,
精彩的世界,它属于你和我。

星光灿烂

这首歌由皮博·布莱森 (Peabo Bryson) 和维吉娜·贝尔 (Regina Belle)演唱。



2. Beauty and the Beast

1=F 转1=A $\frac{2}{4}$

3 5 7 i | 0 4 4 - - | 0 0 3 5 7 i | 2 - - - |

Tale as old as time, true as it can be.

0 0 1 2 3 4 | 5 - 5 4 3 2 | 1 - 4 3 2 1 |

Barely even friends, then somebody bends un-expecte-

$\overset{e}{\underset{v}{5}}$ - - - | $\overset{1=A}{00}$ 6 1 3 4 | $\overset{b}{7}$ - - - | 00 6 1 4 5 4 |

dly. Just a little change, small to say the

5 - 6 5 6 i | 4 - 4 3 4 6 | 7 - 6 $\overset{b}{7}$ 5 |

least. Both a little scared, neither one prepared, beauty and

6 5 4 4 - - || 00 4 5 6 $\overset{b}{7}$ | i - - - | 00 4 5 6 $\overset{b}{7}$ |

the bea- st. Ever just the same, ever a sur-

i - - - | 00 4 5 6 $\overset{b}{7}$ | i - i 7 6 5 | 4 - 4 5 6 4 |

prise, ever as before, ever just that so, as the sun will

$\overset{e}{\underset{v}{6}}$ - - :||

rise.